

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 03, 2024
TONE 2 / EOTHINON 8; NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& FIFTH SUNDAY OF LUKE**

MARTYRS AKEPSIMAS, JOSEPH AND AEITHALAS OF PERSIA; DEDICATION OF ST. GEORGE CHURCH IN LYDDA OF PALESTINE; HIEROMARTYR GEORGE OF NEAPOLIS; THEODORE THE CONFESSOR, BISHOP OF ANCYRA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني</p>
<p>When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.</p>	<p>عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF THE PERSIAN MARTYRS IN TONE FOUR (*Be quick to anticipate*)</p>	<p align="center">أبوليتيكيون للشهداء الذين من فارس باللحن الرابع</p>
<p>Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.</p>	<p>شُهِدَاؤُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرِ الْبَالِيَةِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَّمُوا الْمُغْتَصِبِينَ وَسَحَقُوا بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبَتَّوَسُّلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	<p align="center">أبوليتيكيون للقديس جاورجيوس باللحن الرابع</p>
<p>Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and support of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory-clad George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.</p>	<p>بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center">ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</p>	<p align="center">قِنْدَاقٍ بِاللْحَنِ الثَّانِي</p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ</p>

<p>have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Nineteenth Sunday after Pentecost)</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة (للاحد التاسع عشر بعد العنصرة)</p>
<p style="text-align: center;"><i>The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me severely.</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (11:31-12:9)</p> <p>Brethren, the God and Father of the Lord Jesus Christ, the One who is blessed for evermore, knows that I do not lie. In Damascus, the governor under Arétas the king guarded the city of the Damascenes, willing to seize me, and through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands. I must boast, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body, I do not know, or whether out of the body, I do not know; God knows—who was caught up to the third heaven. And I know that this man—whether in the body or out of the body, I do not know; God knows—was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which no person is allowed to utter. On behalf of this one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my infirmities. For if I would desire to boast, I shall not be foolish, for I shall speak the truth. But I refrain from it, lest anyone should think of me above that which he sees me to be, or hears from me. And to keep me from being exalted above measure through the abundance of revelations, I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to buffet me, to keep me from being exalted above measure. For this thing I beseeched the Lord three times, that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for thee, for My strength is made perfect in weakness.” Most gladly therefore will</p>	<p style="text-align: center;">قُوَّتِي وَتَسْبِحْتِي الرَّبُّ. أَدْبَابًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ.</p> <p style="text-align: center;">فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.</p> <p>يَا إِخْوَةُ، قَدْ عَلِمَ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ. كَانَ بِدِمَشْقَ الْحَاكِمِ تَحْتَ إِمْرَةِ الْمَلِكِ الْحَارِثِ، يَحْرُسُ مَدِينَةَ الدِّمَشْقِيِّينَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ. فَذُلِّيْتُ مِنْ كُوَّةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ. إِنَّهُ لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ، فَآتَى إِلَيَّ رُؤْيَ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ. إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مِنْذُ أَرْبَعِ عَشْرَةِ سَنَةٍ (أَفِي الْجَسَدِ، لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ) اخْتُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّلَاثَةِ. وَأَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ (أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ) اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ سَرِيَّةً لَا يَحِلُّ لِإِنْسَانٍ أَنْ يَنْطُقَ بِهَا. فَمِنْ جِهَةٍ هَذَا أَفْتَخِرُ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةٍ نَفْسِي فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي. فَإِنِّي لَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ، لَمْ أَكُنْ جَاهِلًا لِأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ، لَكِنِّي أَتَحَاشَى لِئَلَّا يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ بِفِرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي لِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ. وَلِهَذَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ تُفَارِقَنِي. فَقَالَ لِي "تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تَكْمُلُ." فَبِكَلِّ سُرُورٍ</p>

I rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	أَفْتَحِرُ بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِتَسْتَقِرَّ فِيَّ قُوَّةُ الْمَسِيحِ.
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Fifth Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (لالأحد الخامس من لوقا)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)</p> <p>The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ.</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَزَّ، وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمًّا فَاخِرًا. وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرُ مَطْرُوحًا عِنْدَ بَابِهِ مُصَابًا بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمِسْكِينُ، فَتَقَلَّتُهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا، فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلَعَازَرُ فِي حِضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلًا: "يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمِ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيُعْمَسَ طَرْفَ إصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهْيَبِ." فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَّ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلَعَازَرُ كَذَلِكَ بَلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا كُلِّهِ، فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبرُوا إِلَيْنَا." فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِنَّ يَأْتِيَ يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا." فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ." قَالَ: "لَا يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمُ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ." فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."</p>

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs Akepsimas the bishop, Joseph the priest and Aeithalas the deacon of Persia; Great-martyr George the trophy-bearer, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيُّ الْقَمَّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (سَـ) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (سَـ) وَحَامِي (سَـ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ أَكْبَسِيْمَاسَ الْقَوْرَشِيَّ، وَيَوْسُفَ الْكَاهِنِ، وَأَيَّثَالَ الشَّمَّاسِ الَّذِينَ مِنْ فَارِسٍ؛ وَالْقَدِيسِ الْمَجِيدِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
28	Sanjar Chammandy	62
28	George El Khass	22
29	Nicholas Yared	55
30	Adele Abboud	29
2	Margarite Daides	14
3	George F. Sakran	12

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena, Rami and Maien.

MEMORIAL

- **One-year Memorial service for Nicola Khalilieh** offered by his wife **Fairuz, his children and their families**. May his memory be eternal!
The coffee hour is offered today in loving memory of **Nicola Khalilieh** by his family.

ETERNAL LIGHTS

- **Nov 10:** For the good health of **Dany and Matthew Bisharat** from their family.
- **Nov 24:** In loving memory of **Isabelle and Simon Younes** from their family.
- **Nov 24:** In loving memory of **Azizeh Qaqish** from Wafa Alchekh and family.
- **Dec 8:** In loving memory of **Ernest and Yvonne Younes** from their family.

CHURCH OFFICE

- **Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888**

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- **The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.**

SOYO Youth Advisors:

Youth Advisors: Simon Alsalloum, Reem Aleilan, Cristina Elhenn, Fanoula Novratidis

(Grade 8-9)

Youth Advisors: Fadi Freiga, Mona Aleilan, Youssef Freiga

(Grade 10-12)

Diocese Youth Director: Angela Ghazal

Spiritual Advisor: Abouna Georges Mokbel

Teen SOYO Point of Contact Fadi Freiga @ 647-892-6136

If you are interested in joining our Teen SOYO group please contact our Youth Advisors.

Note: members must be between the ages of 13-19 years old.

Angela Ghazal: 416-720-0308

Fadi Freiga: 647-829-6136